

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Российской Федерации и Правительством Монголии о культурном и научном сотрудничестве

Правительство Российской Федерации и Правительство Монголии, именуемые далее Договаривающимися Сторонами,

руководствуясь стремлением развивать традиционные дружественные отношения и многосторонние связи, включая культурное и научное сотрудничество,

будучи уверенными, что культурные и научные связи являются важным каналом углубления взаимопонимания и дружбы между народами двух стран,

проявляя готовность на основе принципов равенства и взаимной выгоды поощрять и поддерживать обмен и сотрудничество между соответствующими учреждениями двух стран в области науки, образования, культуры, литературы, издательского дела, музыки, театра, кинематографии, радиовещания, телевидения, здравоохранения, спорта и туризма,

в результате двусторонних консультаций согласились заключить настоящее Соглашение о нижеследующем:

I. Образование и общественные науки

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут способствовать развитию непосредственных связей между научно-исследовательскими

учреждениями обеих стран. Для укрепления сотрудничества и в целях наиболее широкого взаимного ознакомления с достижениями в области науки обе Договаривающиеся Стороны обязуются:

обмениваться публикациями по результатам научно-исследовательских работ и периодическими изданиями;

на основе взаимности направлять ученых для ознакомления с научной деятельностью, чтения лекций, консультаций, сбора научных материалов, а также проведения научно-исследовательских работ;

взаимно предоставлять стипендии научным работникам для прохождения стажировки;

поощрять участие ученых и специалистов другой страны в международных научных семинарах, симпозиумах, конференциях, проводимых в своей стране.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут способствовать сотрудничеству в области образования путем:

оказания поддержки в установлении прямых связей между соответствующими образовательными учреждениями;

обмена опытом преподавания, использования технических средств обучения;

обмена учащимися, студентами, аспирантами, стажерами как на полный курс, так и на краткосрочное обучение, учеными с целью взаимного ознакомления с системами обучения, проведения исследовательских работ и чтения лекций;

3

взаимного предоставления стипендий студентам для прохождения учебы в соответствии с потребностями и возможностями Договаривающихся Сторон;

предоставления возможности соответствующим органам оказывать взаимную методическую и практическую помощь в подготовке и издании учебников для высших и средних специальных учебных заведений, общеобразовательных школ и поощрения обмена учебниками и другой педагогической литературой;

изучения возможности нострификации документов об образовании, ученых степеней и званий, выдаваемых и присваиваемых соответствующими образовательными учреждениями обеих стран;

поощрения взаимного изучения языков обеих стран.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут оказывать содействие деятельности рабочих групп при Министерстве образования Российской Федерации и Министерстве науки и образования Монголии по углубленному изучению истории взаимоотношений двух стран, по проведению научных рабочих встреч, симпозиумов и конференций историков и ученых, публикаций совместных работ, а также в совместной подготовке материалов для учебников истории.

II. Межакадемическое сотрудничество

Статья 4

Договаривающиеся Стороны окажут содействие формированию совместного Академического научного центра фундаментальных исследований природных ресурсов Центральной Азии с участием

соответствующих российско-монгольских геологической, геофизической, биологической, палеонтологической и историко-культурной экспедиций Российской Академии наук и Академии наук Монголии и в этих целях будут поощрять практические шаги соответствующих ведомств по созданию Научного центра совместных экспедиций в г.Улан-Баторе.

III. Культура и искусство

Статья 5

Договаривающиеся Стороны будут содействовать всестороннему обмену достижениями культуры и искусства народов обеих стран, их взаимному обогащению, расширению обмена информацией о наиболее значительных событиях культурной жизни, обеспечивать своим гражданам широкий доступ к культуре другой страны, в том числе путем прямых обменов и развития культурных связей на уровне региональных и местных административных структур Российской Федерации и Монголии. В этих целях они будут поощрять:

организацию гастролей профессиональных и самодеятельных художественных коллективов;

проведение совместных художественных выставок и концертных программ;

обмен изданиями и публикациями в области культуры и искусства;

охрану памятников культуры и интеллектуальной собственности;

связи и творческое сотрудничество в различных областях культуры и искусства, в том числе на коммерческой и некоммерческой основе;

организацию фестивалей искусств и молодежи, встреч фольклорных групп, проведение тематических конкурсов и культурно-массовых мероприятий;

сотрудничество в области изучения и сохранения культурного наследия, восстановления исторических и литературных памятников двух стран.

IV. Информация, печать, издательское дело

Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут поощрять обмен информацией об актуальных событиях политической, экономической и культурной жизни, о российско-монгольском сотрудничестве, деятельности государственных организаций и общественных объединений. На основе взаимности они будут оказывать содействие распространению информации по этим вопросам среди населения своих стран, а также предоставлять журналистам возможность для выполнения ими своих профессиональных обязанностей, включая установление деловых контактов.

Договаривающиеся Стороны будут поощрять:

непосредственное сотрудничество между соответствующими ведомствами двух стран, редакциями журналов и газет, организациями журналистов на основе договоренностей и планов сотрудничества между этими организациями и учреждениями;

направление статей, фотоснимков и других материалов в средства массовой информации и их публикацию;

обмен журналистами для сбора материалов и освещения различных событий;

обмен и сотрудничество в области печати, книгоиздания, книжной торговли, перевод и издание художественной, научной и научно-популярной литературы, в том числе молодежной и детской;

организацию выставок книг, фотографий, произведений изобразительного искусства на взаимной основе.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут способствовать сотрудничеству между издательскими организациями и организациями книготорговли, переводу и изданию художественной, научной и научно-технической литературы обеих стран, содействовать изданию работ, посвященных истории, культуре, современной жизни этих стран, а также книг по актуальным проблемам российско-монгольского сотрудничества, обмениваться опытом в области книгоиздательского дела и организации книжной торговли.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию сотрудничества в сфере охраны авторских прав между соответствующими организациями двух стран, а также взаимному ознакомлению широкой общественности Российской Федерации и Монголии с произведениями литературы, искусства, достижениями науки российских и монгольских авторов и ученых.

У. Радиовещание, телевидение и кинематография

Статья 9

Договаривающиеся Стороны будут поощрять сотрудничество в области телевидения и радиовещания, в частности, путем:

обмена теле- и радиопрограммами по темам, представляющим взаимный интерес;

совместного производства телевизионных фильмов, а также организации совместных радио- и телепередач;

обмена делегациями и работниками радио и телевидения;

содействия одной Договаривающейся Стороне в создании теле- и радиопрограмм на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 10

Одна Договаривающаяся Сторона в целях дальнейшего развития сотрудничества в области кинематографии будет содействовать широкому распространению и популяризации фильмов другой Договаривающейся Стороны, взаимному оказанию услуг, озвучиванию фильмов на языке другой страны, обмену работниками и специалистами в области кино, участию в международных кинофестивалях, проводимых в другой стране, совместному производству фильмов.

VI. Творческие союзы и другие организации

Статья 11

Договаривающиеся Стороны будут содействовать сотрудничеству между творческими союзами, обществами и представителями творческой молодежи обеих стран в целях лучшего взаимного ознакомления с духовными ценностями русского и монгольского народов.

Творческие союзы на плановой основе будут осуществлять обмен делегациями, принимать активное участие в подготовке и проведении мероприятий, посвященных знаменательным и памятным датам в жизни русского и монгольского народов, юбилеям выдающихся деятелей культуры и искусства обеих стран.

Статья 12

Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию сотрудничества между архивными учреждениями, поощрять обмен специалистами и копиями архивных документов. Одна Договаривающаяся Сторона будет содействовать облегчению доступа исследователей другой Договаривающейся Стороны к материалам архивов.

VII. Спорт, туризм и здравоохранение

Статья 13

Договаривающиеся Стороны окажут содействие развитию и укреплению связей между спортивными организациями путем

проведения соревнований и встреч спортивных команд, обмена спортсменами и тренерами.

Статья 14

Договаривающиеся Стороны будут поощрять развитие сотрудничества между туристическими организациями и использовать обмен туристами, в том числе и специализированными туристскими группами, для ознакомления с жизнью народов обеих стран и повышения эффективности культурного и научного сотрудничества.

Каждая из Договаривающихся Сторон будет способствовать упрощению формальностей и пограничного контроля для туристов другой Договаривающейся Стороны.

Статья 15

Договаривающиеся Стороны будут поощрять и поддерживать развитие прямых обменов и сотрудничество между органами здравоохранения двух стран.

VIII. Другие обмены

Статья 16

Договаривающиеся Стороны будут поощрять приглашение компетентных работников науки, культуры, искусства, образования, здравоохранения, спорта, печати и издательского дела на конгрессы, конференции, фестивали и другие организуемые на их территориях мероприятия как национального, так и международного характера.

Статья 17

Договаривающиеся Стороны будут способствовать последовательному развитию обменов и сотрудничества между приграничными районами и соответствующими регионами двух стран в областях, составляющих предмет настоящего Соглашения.

Статья 18

Договаривающиеся Стороны согласились, что по взаимной договоренности могут быть осуществлены и другие мероприятия, отвечающие целям и задачам настоящего Соглашения.

Статья 19

В целях выполнения настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны будут разрабатывать и подписывать планы культурного и научного сотрудничества на сроки, устанавливаемые по взаимной договоренности, а также согласовывать финансовые вопросы.

Соответствующие министерства, ведомства и другие организации двух стран на основе настоящего Соглашения и планов культурного и научного сотрудничества могут подписывать межведомственные планы, протоколы и иные рабочие документы.

Статья 20

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания, действует в течение 5 лет и будет автоматически продлеваться каждый

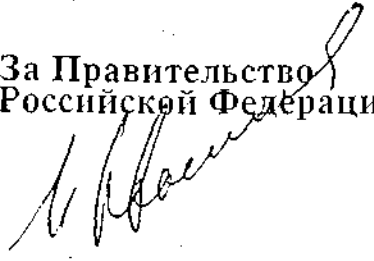
раз на следующие 5 лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон за 6 месяцев до истечения указанного срока не известит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону о своем желании прекратить действие настоящего Соглашения.

Статья 21

Договаривающиеся Стороны подтверждают, что со дня вступления в силу настоящего Соглашения утрачивают силу права и обязательства Договаривающихся Сторон по Соглашению о культурном и научном сотрудничестве между Союзом Советских Социалистических Республик и Монгольской Народной Республикой, подписанному 20 июля 1971 года.

Совершено в г. Москве "5" апреля 1995 года в двух экземплярах, каждый на русском и монгольском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Российской Федерации



За Правительство
Монголии

